

Porównanie tłumaczeń Marka 4:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I spałby i zostałby podniesiony nocą i dniem i ziarno kiełkowałoby i byłoby wydłużane jak nie wie on
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy on śpi, czy wstaje nocą czy za dnia, ziarno kiełkuje i rośnie, a on nie wie jak.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I będzie spał, i podnosił się* nocą i dniem, a (ten) siew będzie kiełkował i będzie wydłużał się, jak, nie wie on.¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I spałby i zostałby podniesiony nocą i dniem i ziarno kiełkowałoby i byłoby wydłużane jak nie wie on
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy on śpi, czy wstaje w dzień i w nocy, ziarno kiełkuje i rośnie, a on nie wie jak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy śpi, czy wstaje, we dnie i w nocy, ziarno wschodzi i rośnie, a on nie wie <i>jak</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A spałby i wstawałby we dnie i w nocy, a nasienie by weszło i urosło, gdy on nie wie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a spałby i wstawał w nocy i we dnie, a nasienie by wschodziło i rosło, gdy on nie wie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy śpi, czy czuwa, we dnie i w nocy, nasienie kiełkuje i rośnie, sam nie wie jak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A czy on śpi, czy wstaje w nocy i we dnie, nasienie kiełkuje i wzrasta; on zaś nie wie jak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy śpi, czy czuwa, we dnie i w nocy, ziarno kiełkuje i rośnie, on zaś nie wie jak.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy śpi, czy czuwa, nocą i dniem, ziarno kiełkuje i wzrasta, a on nie wie jak.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy on śpi czy czuwa, w nocy czy za dnia, ów siew kiełkuje i rośnie, on sam nie wie jak.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy potem śpi czy czuwa, w nocy i w dzień ziarno kiełkuje i rośnie, a on sam nie wie nawet
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I śpi w nocy, i wstaje we dnie, a ziarno wschodzi i rośnie, on sam nie wie jak.

¹⁾ Budził się.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і чи спить, чи встає вночі та вдень, а насіння сходить і росте, а як, - не знає він.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ewentualnie pograża się z góry w bezczynności i ewentualnie wzbudza się w górę w noc i w dzień, i to siewne ziarno ewentualnie puszcza pędy i ewentualnie rozwleka się (.) tak jak nie wie od przeszłości on sam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz by spał, wstawał nocą i dniem, a nasienie by wschodziło i rosło. Zaś w jaki sposób on nie wie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nocami śpi, we dnie czuwa, a ziarno tymczasem kiełkuje i rośnie - sam nie wie jak.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i w nocy śpi, a za dnia wstaje, nasienie zaś kiełkuje i wyrasta wysoko, ale właściwie jak, tego on nie wie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W miarę upływu czasu nasiona kiełkują i rosną—bez jego pomocy!